

Influencia de la traducción deficiente de los compuestos químicos de los productos
cosméticos en las estudiantes de la Institución Educativa Madre María Mazzarello, 2026

MARIA FERNANDA YEPES ZAPATA

LAURA SOFÍA GUIRAL LEÓN

INSTITUCIÓN EDUCATIVA MADRE MARÍA MAZZARELLO.



NOMBRE DEL DOCENTE.

DARWIN VALMORE FRANCO GALLEG0

FECHA.

02/10/2026

Tabla de contenido.

Dedicatoria.	3
Agradecimientos.	4
Introducción.	5
Capítulo 1: Planteamiento del problema.	7
Formulación del problema:	7
Delimitación del problema:	8
Objetivo general:	9
Objetivos específicos:	9
Justificación:	9
Antecedentes:	10
Local:	10
Nacional:	10
Internacional:	11
Capítulo 2: Marco referencial.	12
Capítulo 3: Metodología de la investigación.	23
3.1 Diseño metodológico:	23
3.1.3 Diseño:	25
3.2 Población y muestra:	27
3.3 Técnicas e instrumentos de recolección de información:	29
3.4 Análisis de resultados:	30
3.2.1 Percepción, Comprensión e Interacción del Consumidor con el Etiquetado Técnico	
30	
3.2.2 Calidad de la Traducción y su Impacto en el Comportamiento de Compra	31
3.2.3 Riesgos de Seguridad, Salud y Confusión del Consumidor	32
Capítulo 4: Informe final.	36
4.1 Propuesta:	36
Referencias.	42

Dedicatoria.

Este proyecto va dirigido principalmente a nuestros familiares y padres y a nuestros amigos que nos han guiado a través por un camino lleno de saberes y conocimientos para la realización de este proyecto.

Agradecimientos.

Deseamos expresar nuestro más sincero agradecimiento a nuestro docente por su orientación y acompañamiento durante el desarrollo de este proyecto de investigación. También extendemos nuestro agradecimiento a nuestras familias por su apoyo constante, motivación y confianza en este proceso académico.

Introducción.

A continuación, se presenta un proyecto de investigación enfocado en una problemática de salud pública actual: la asimetría informativa provocada por la deficiente traducción y la falta de localización lingüística de los ingredientes químicos en los cosméticos importados. La expansión global de esta industria ha masificado el consumo de estos productos en sectores urbanos como Buenos Aires en Medellín. Ante esta realidad, el presente estudio investiga cómo la imprecisión técnica en las etiquetas afecta la comprensión, la percepción de riesgo y la toma de decisiones de compra en las estudiantes adolescentes de la Institución Educativa Madre María Mazzarello durante el año 2026.

La motivación principal para desarrollar este estudio surge de la vulnerabilidad de las jóvenes al iniciar rutinas de cuidado personal sin comprender los insumos que aplican en su piel. Ante el riesgo de sufrir reacciones adversas como dermatitis, alergias o quemaduras por el uso inadecuado de principios activos, la investigación busca defender el derecho a una información clara. El propósito académico y social es responder a las dudas de las estudiantes y ofrecer una solución práctica: el *COSMETIC BOOK*, un recurso pedagógico digital que traduce la terminología científica a un lenguaje cotidiano, intuitivo y accesible.

Para alcanzar los objetivos, la metodología empleada adoptó un enfoque cualitativo-descriptivo con diseño no experimental y transversal. Se combinó la revisión documental de normas internacionales (como la Resolución 2334 de la Comunidad Andina) con la aplicación de un cuestionario a una muestra de entre 50 y 80 estudiantes

de la institución. Este procedimiento permitió diagnosticar el nivel de confusión real del público objetivo y evaluar cómo los errores del rotulado inciden directamente en sus hábitos de consumo.

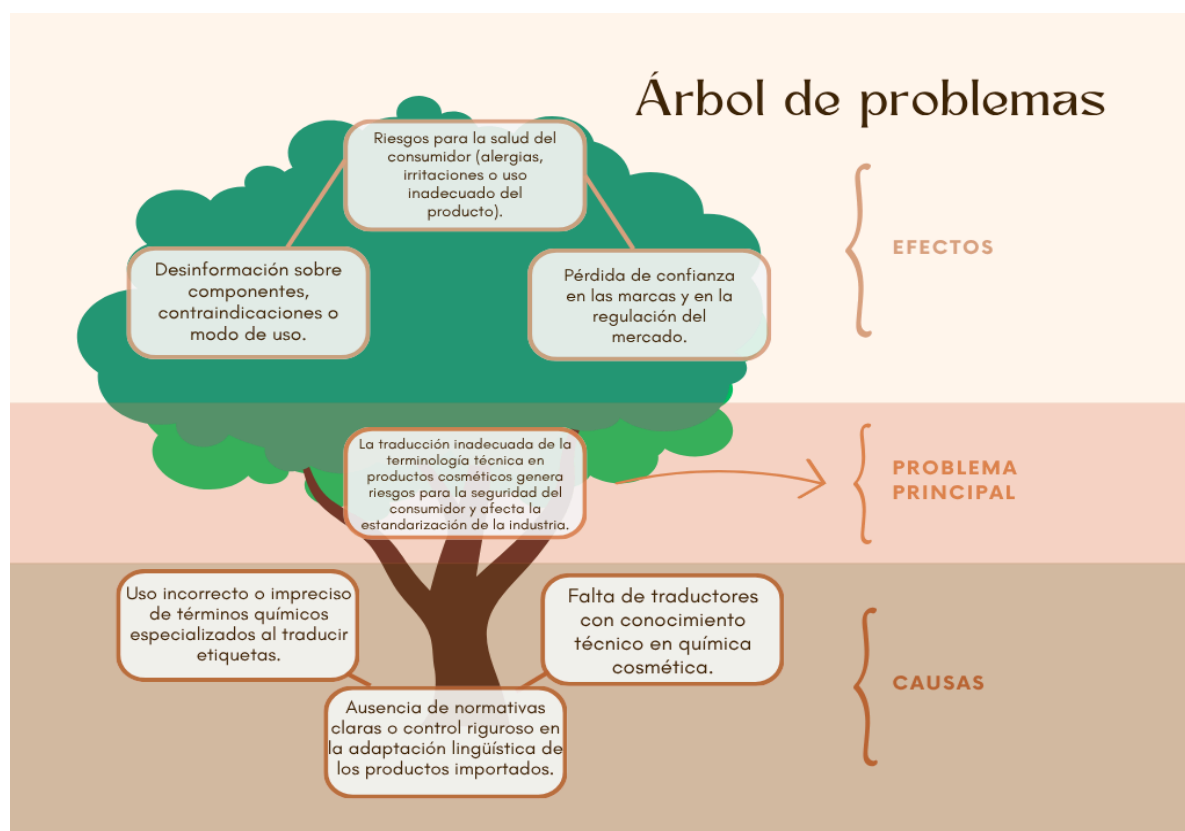
Finalmente, el documento se estructura en tres partes principales para guiar la lectura. El **Capítulo 1** expone el problema, la justificación, los antecedentes y los objetivos del proyecto. El **Capítulo 2** aborda el marco referencial, integrando el contexto local, las teorías de traducción especializada y los conceptos fundamentales. El **Capítulo 3** detalla el diseño metodológico, el análisis de los resultados obtenidos en el campo. Por último, el **Capítulo 4** presenta las conclusiones finales del proyecto, la propuesta para solucionar la problemática.

Capítulo 1: Planteamiento del problema.

La traducción deficiente de compuestos químicos en productos cosméticos representa un problema que afecta la comprensión de advertencias e instrucciones por parte de los consumidores. Esto puede generar riesgos para la salud y desinformación en el uso de los productos. Por ello, esta investigación busca analizar cómo esta problemática influye en las estudiantes de la Institución Educativa Madre María Mazzarello durante el año 2026.

Formulación del problema:

Figura 1: Árbol de problemas



Fuente: Elaboración propia

La problemática actual en el mercado cosmético radica en que la traducción de compuestos químicos y terminología técnica no es un simple ejercicio lingüístico, sino un factor crítico de seguridad sanitaria y un pilar del derecho a la información. A pesar de su importancia, existe una brecha alarmante en la adaptación de productos importados, donde el uso de traductores automáticos o de personal sin formación en química cosmética deriva en etiquetas imprecisas que anulan la función preventiva de las advertencias de uso.

Esta situación genera una asimetría de información donde el consumidor, incapaz de descifrar correctamente las funciones de los activos o las precauciones necesarias,

queda expuesto a riesgos evitables como dermatitis, quemaduras químicas o reacciones alérgicas severas por la interpretación errónea de componentes y tiempos de exposición. Más allá del daño físico individual, esta deficiencia sistemática en la validación lingüística técnica erosiona la confianza en la industria, evidenciando una falta de normativas estrictas que exijan la misma precisión que se demanda en el sector farmacéutico. Al no existir una regulación que estandarice la traducción especializada, se compromete la transparencia del mercado y se desprotege al usuario, transformando un producto destinado al cuidado personal en un riesgo latente debido a una comunicación técnica deficiente y poco ética.

Delimitación del problema:

¿De qué manera la traducción deficiente de los compuestos químicos en los productos cosméticos influyen en las estudiantes de la Institución Educativa Madre María Mazzarello en el año 2026?

Objetivo general:

Determinar cómo la traducción deficiente de los compuestos químicos en los productos cosméticos afecta el nivel de comprensión, percepción de riesgo y toma de decisiones de consumo en las estudiantes de la Institución Educativa Madre María Mazzarello durante el año 2026.

Objetivos específicos:

1. Identificar las principales dificultades que presentan las estudiantes al interpretar la traducción de los compuestos químicos en los productos cosméticos.

2. Diseñar instrumentos de recolección de información, como encuestas y entrevistas, para análisis del nivel de comprensión que tienen las estudiantes sobre la traducción de los compuestos químicos en productos cosméticos.
3. Crear una guía informativa simplificada sobre componentes cosméticos que promueva la comprensión de sus efectos en la piel entre las estudiantes adolescentes.

Justificación:

Este tema es importante porque permite entender las dificultades que enfrentan los consumidores al interpretar productos cosméticos, especialmente cuando están en otro idioma o contienen términos especializados. Además, contribuye a mejorar la comunicación entre fabricantes y usuarios, promoviendo un uso más seguro e informado de los productos. También es relevante para quienes estudian idiomas o áreas relacionadas con la cosmetología, ya que fortalece la precisión en la traducción y el conocimiento técnico.

Antecedentes:

Local:

En el entorno local, la recepción de la información técnica por parte del usuario final revela fallas estructurales ligadas a la asimetría informativa y al uso de terminología anglosajona no estandarizada. Al respecto, Giraldo-Marín y Franco-Saldarriaga (2023) analizaron la percepción del consumidor colombiano frente al etiquetado de productos de uso personal, concluyendo que existe un alto índice de confusión debido a la presencia de términos técnicos mal traducidos o conservados en idioma inglés sin una contraparte comprensible. Este antecedente se vincula directamente con la problemática observada en las instituciones

educativas y los pequeños emprendimientos locales, ya que valida científicamente que la proliferación de etiquetas poco claras vulnera el derecho a la información e incrementa el riesgo de un uso inadecuado del producto. Así, el estudio justifica la necesidad de intervenir los procesos de rotulado en el microcontexto regional mediante propuestas de estandarización terminológica que democratizan el acceso al conocimiento técnico del producto (Giraldo-Marín & Franco-Saldarriaga, 2023).

Nacional:

En el contexto colombiano, la evolución del marco regulatorio busca equilibrar la facilitación del intercambio comercial con la protección técnico-sanitaria de la población. Este equilibrio se encuentra formalizado en la Resolución 2334 de la Secretaría General de la Comunidad Andina (2023), la cual adopta el Reglamento Técnico Andino de Etiquetado para Productos Cosméticos, norma plenamente vinculante y ejecutada a nivel local por el Instituto Nacional de Vigilancia de Medicamentos y Alimentos (INVIMA). Esta regulación establece que las traducciones obligatorias al castellano se limitarán exclusivamente a la información esencial para la seguridad de la salud (como advertencias, precauciones e indicaciones de uso), permitiendo de forma expresa el empleo de etiquetas complementarias o adhesivos (stickers) para subsanar omisiones informativas. El aporte de este antecedente es fundamental, puesto que delimita el estándar legal vigente y demuestra que, si bien la norma simplifica los procesos de importación, traslada al distribuidor la responsabilidad ética y legal de garantizar que dicho rotulado complementario posea la claridad terminológica necesaria para no inducir al error al consumidor técnico o final (Secretaría General de la Comunidad Andina, 2023).

Internacional:

En el marco del comercio global, la traducción especializada y la adaptación lingüística constituyen factores determinantes para la inserción y el éxito de los productos en mercados extranjeros. De acuerdo con García de Toro (2022), la traducción de elementos cosméticos en el ámbito publicitario e informativo trasciende la mera equivalencia literal; exige la aplicación de estrategias de localización que adecuen la terminología técnica a las competencias lingüísticas y expectativas culturales del consumidor final. Este estudio aporta a la presente investigación al demostrar que una gestión defectuosa en la transferencia de los términos técnicos no solo debilita el posicionamiento comercial de la marca, sino que fragmenta la comunicación de las propiedades del producto. Por lo tanto, se evidencia la relevancia de estructurar metodologías de traducción que mitiguen la brecha entre el lenguaje científico del fabricante y la interpretación del usuario en el mercado de destino (García de Toro, 2022).

Capítulo 2: Marco referencial.

El marco referencial es la base teórica y contextual de una investigación, ya que permite relacionar el problema de estudio con conocimientos, antecedentes y conceptos ya existentes. Además, ayuda a orientar la investigación y a comprender la problemática dentro de diferentes enfoques académicos. Del Cid Felipe, J. A. (2025, 30 de enero).

Definición de marco referencial.

2.1 Marco contextual

La industria cosmética ha tenido un crecimiento significativo en sectores urbanos de Medellín, especialmente en zonas comerciales como Buenos Aires, donde el acceso a productos de belleza, skincare y tratamientos estéticos se ha incrementado considerablemente durante los últimos años. En este sector de la ciudad existe una amplia circulación de productos cosméticos nacionales e importados provenientes de países como Corea del Sur, Estados Unidos y Francia, los cuales son comercializados en tiendas de belleza, peluquerías, farmacias y emprendimientos independientes.

En la zona de Buenos Aires, Medellín, el interés por el cuidado personal y la estética ha aumentado principalmente entre jóvenes y adultos que consumen productos recomendados en redes sociales y plataformas digitales. Sin embargo, muchos de estos cosméticos contienen etiquetas originales en idiomas extranjeros o traducciones incompletas que dificultan la comprensión adecuada de sus componentes y advertencias de uso. Esta situación representa una problemática importante debido a que los consumidores utilizan productos químicos sobre la piel sin comprender completamente sus efectos, concentraciones o riesgos potenciales.

Uno de los principales problemas identificados en este contexto es la traducción incorrecta de terminología técnica relacionada con ingredientes cosméticos. Muchos establecimientos comercializan productos con instrucciones traducidas mediante herramientas automáticas o adaptaciones informales realizadas por distribuidores sin conocimientos especializados en química cosmética. Como consecuencia, términos técnicos relacionados con ácidos exfoliantes, sustancias despigmentantes o compuestos dermatológicos pueden interpretarse erróneamente, exponiendo al consumidor a reacciones adversas como irritaciones, alergias o quemaduras químicas.

Además, en sectores comerciales como Buenos Aires existe una gran presencia de emprendimientos de belleza y ventas informales de skincare importado, especialmente productos coreanos y estadounidenses. Aunque estos productos son populares por su innovación y efectividad, frecuentemente llegan al consumidor sin procesos adecuados de localización lingüística. Esto significa que las etiquetas no siempre están adaptadas correctamente al español ni cumplen estándares claros de traducción técnica especializada.

La problemática también se relaciona con el acceso limitado a información científica comprensible para el consumidor promedio. Muchas personas adquieren productos basándose únicamente en recomendaciones de internet o publicidad digital, sin conocer realmente el significado de ingredientes activos como retinol, niacinamida, ácido glicólico o ácido salicílico. Cuando la traducción de estos términos es deficiente, se incrementa la desinformación y el riesgo sanitario.

En el contexto local de Medellín, la expansión de la industria cosmética y estética ha generado una fuerte competencia comercial, donde algunas empresas priorizan la rapidez de distribución y reducción de costos antes que la calidad de la información técnica presentada al consumidor. Esto evidencia la falta de controles estrictos sobre la validación lingüística de productos cosméticos importados que circulan en barrios y zonas comerciales de la ciudad.

Otro aspecto importante es la ausencia de conocimiento especializado entre muchos vendedores y distribuidores de cosméticos. En numerosos casos, quienes comercializan los productos desconocen la función exacta de ciertos ingredientes o la

manera correcta de explicar las advertencias de uso. Esto provoca que el consumidor reciba información incompleta o incorrecta sobre productos que pueden alterar la salud de la piel si son utilizados de forma inadecuada.

Asimismo, la problemática afecta la confianza del consumidor hacia la industria cosmética. Cuando una persona experimenta efectos negativos debido a instrucciones mal traducidas o información ambigua, se genera desconfianza hacia las marcas y establecimientos comerciales. Esta situación demuestra que la traducción cosmética no es únicamente un asunto lingüístico, sino también un elemento relacionado con la ética profesional y la protección del usuario.

En conclusión, la situación observada en la zona de Buenos Aires, Medellín, evidencia cómo la falta de precisión en la traducción de terminología técnica cosmética puede convertirse en un problema de salud pública y desinformación. La creciente comercialización de productos internacionales hace necesario fortalecer los procesos de traducción especializada y establecer mayores controles sobre la calidad de la información ofrecida al consumidor, garantizando así una comunicación clara, segura y responsable dentro del mercado cosmético local.

2.2 Marco Teórico

La traducción especializada es una rama de la traducción enfocada en textos que contienen lenguaje técnico o científico perteneciente a áreas específicas del conocimiento, como medicina, química, ingeniería o farmacología. Dentro de esta categoría se encuentra la traducción cosmética, la cual implica la adaptación precisa de información relacionada con ingredientes, formulaciones, advertencias de uso,

procedimientos dermatológicos y descripciones comerciales de productos de belleza y cuidado personal. Este tipo de traducción requiere no solo dominio lingüístico, sino también conocimientos científicos que permitan interpretar correctamente la terminología empleada.

Desde la teoría de la comunicación, Roman Jakobson plantea que toda traducción constituye un proceso de equivalencia de significados entre sistemas lingüísticos diferentes. En el ámbito cosmético, esta equivalencia debe mantenerse con exactitud debido a las implicaciones sanitarias que puede generar un error de interpretación. La traducción de un compuesto químico o de una instrucción de uso no puede depender únicamente de una equivalencia literal, ya que los términos técnicos poseen significados específicos dentro de contextos científicos determinados.

Eugene Nida, reconocido por su teoría de equivalencia dinámica, sostiene que una traducción debe producir en el receptor el mismo efecto que el texto original produce en el lector inicial. Aplicado a la cosmética, esto significa que el consumidor debe comprender claramente las advertencias, funciones y riesgos del producto independientemente del idioma en que se presente la información. Una traducción incorrecta altera este principio y genera fallas comunicativas que pueden afectar la salud del usuario.

Por otro lado, la teoría terminológica desarrollada por Eugen Wüster explica la importancia de la estandarización de términos técnicos para evitar ambigüedades dentro de áreas científicas y tecnológicas. La terminología cosmética incluye nombres químicos, ingredientes activos, funciones dermatológicas y procesos de formulación que requieren

precisión conceptual. Cuando los términos no son traducidos adecuadamente, se produce una pérdida de exactitud científica que afecta la comprensión del producto y dificulta la comunicación entre fabricantes, distribuidores y consumidores.

En el campo de la química cosmética, los ingredientes activos representan uno de los elementos más complejos de traducir. Sustancias como los alfa hidroxiácidos (AHA), el retinol, la niacinamida o los parabenos poseen funciones específicas relacionadas con exfoliación, hidratación, conservación o regeneración celular. La incorrecta traducción de estos componentes puede provocar usos inadecuados del producto o falsas expectativas en el consumidor. Además, algunos términos químicos mantienen nomenclaturas internacionales reguladas que no deben alterarse durante el proceso de adaptación lingüística.

La teoría de la seguridad del consumidor también resulta relevante dentro de esta investigación. Según los principios de protección al consumidor establecidos por organizaciones internacionales, las empresas tienen la responsabilidad de proporcionar información clara, veraz y comprensible sobre los productos que comercializan. En cosmética, esto incluye ingredientes, precauciones, tiempos de aplicación y posibles efectos secundarios. Cuando la traducción es deficiente, se vulnera el derecho del usuario a recibir información adecuada para tomar decisiones seguras sobre su salud y cuidado personal.

Otro aspecto teórico importante es la relación entre lenguaje especializado y accesibilidad comunicativa. Aunque la terminología técnica busca precisión científica, también debe adaptarse de manera comprensible para consumidores no expertos. Esto

representa un desafío para el traductor cosmético, quien debe equilibrar exactitud terminológica y claridad informativa. Una traducción excesivamente literal puede resultar incomprensible para el público general, mientras que una simplificación extrema puede distorsionar el significado científico original.

Las tecnologías de traducción automática constituyen otro elemento fundamental dentro del marco teórico. Herramientas basadas en inteligencia artificial y traducción automática neuronal son utilizadas actualmente por empresas para agilizar procesos de adaptación lingüística. Sin embargo, diversos estudios han demostrado que estos sistemas presentan dificultades al interpretar terminología técnica altamente especializada. Los errores suelen producirse debido a la falta de contexto científico, la polisemia de ciertos términos o las diferencias culturales entre mercados internacionales.

Además, la globalización ha transformado la cosmética en una industria multicultural donde los productos deben adaptarse a distintos contextos lingüísticos y regulatorios. La localización cosmética no consiste únicamente en traducir palabras, sino también en adaptar expresiones, advertencias y conceptos de acuerdo con las normas sanitarias y culturales del país receptor. Este proceso exige conocimientos interdisciplinarios que integren traducción, química, legislación y mercadeo.

Finalmente, desde una perspectiva ética, la traducción cosmética debe entenderse como una práctica de responsabilidad social. Los errores terminológicos no solo afectan la calidad comunicativa, sino que pueden generar consecuencias físicas reales en los consumidores. Por esta razón, diversos especialistas consideran que la traducción técnica en cosmética debería regirse por estándares similares a los aplicados en la industria

farmacéutica, donde la precisión lingüística es considerada un requisito fundamental para la seguridad sanitaria.

En síntesis, las teorías sobre traducción especializada, terminología técnica, comunicación científica y protección al consumidor permiten comprender la relevancia de la traducción cosmética dentro de la sociedad actual. Estas bases teóricas demuestran que la adaptación lingüística de productos cosméticos constituye un proceso complejo que requiere precisión científica, responsabilidad ética y rigurosidad profesional para garantizar la seguridad y comprensión adecuada de los usuarios.

2.3 Marco conceptual

Para comprender la problemática relacionada con la terminología técnica y la traducción cosmética, es necesario definir los conceptos fundamentales que estructuran esta investigación y permiten analizar la relación entre lenguaje especializado, seguridad sanitaria y comunicación comercial dentro de la industria cosmética.

El concepto de traducción cosmética hace referencia al proceso de adaptación lingüística de textos relacionados con productos de belleza y cuidado personal, incluyendo etiquetas, instrucciones, advertencias, ingredientes, campañas publicitarias y documentación técnica. Esta traducción debe conservar la precisión científica del contenido original y garantizar que el consumidor comprenda correctamente la información del producto.

La terminología técnica corresponde al conjunto de palabras y expresiones especializadas utilizadas en una disciplina científica o profesional. En el ámbito

cosmético, incluye nombres químicos, procesos dermatológicos, principios activos y funciones específicas de los productos. La terminología técnica se caracteriza por su precisión conceptual y por la necesidad de evitar ambigüedades que puedan alterar el significado de la información.

Otro concepto fundamental es el de química cosmética, entendida como la rama de la química encargada del estudio, formulación y desarrollo de productos destinados al cuidado, higiene y embellecimiento del cuerpo humano. Esta disciplina analiza ingredientes activos, conservantes, emulsionantes, fragancias y compuestos dermatológicos utilizados en cremas, maquillaje, protectores solares, exfoliantes y otros productos cosméticos.

Los ingredientes activos son sustancias presentes en los cosméticos que producen un efecto específico sobre la piel, el cabello o el cuerpo. Ejemplos comunes son el ácido hialurónico, la niacinamida, el retinol y el ácido salicílico. Estos componentes requieren traducciones precisas debido a que sus funciones, concentraciones y advertencias de uso pueden influir directamente en la salud del consumidor.

El término advertencia sanitaria hace referencia a la información preventiva incluida en los productos para alertar sobre riesgos, restricciones o precauciones necesarias durante su uso. En cosmética, las advertencias pueden indicar sensibilidad solar, riesgo de irritación, uso exclusivo externo o incompatibilidad con ciertos tipos de piel. Una traducción incorrecta de estas advertencias puede ocasionar daños físicos al usuario.

La seguridad del consumidor es un principio relacionado con la protección de las personas frente a riesgos derivados del uso de productos o servicios. En el contexto cosmético, implica garantizar que la información proporcionada sea clara, veraz y comprensible para evitar accidentes, alergias o efectos secundarios provocados por el uso inadecuado de los productos.

Otro concepto importante es el de asimetría de información, situación en la que una de las partes involucradas posee más conocimiento que la otra. En el mercado cosmético, las empresas fabricantes conocen la composición y funcionamiento de sus productos, mientras que el consumidor depende de la información traducida para comprender su uso adecuado. Cuando la traducción es deficiente, esta desigualdad informativa aumenta y coloca al usuario en una posición de vulnerabilidad.

La localización lingüística es el proceso mediante el cual un producto se adapta no solo al idioma de un país, sino también a sus características culturales, regulatorias y sociales. En cosmética, la localización implica modificar expresiones, unidades de medida, instrucciones y términos técnicos para ajustarse a las normas sanitarias y al contexto cultural del mercado receptor.

El concepto de traducción automática se refiere al uso de programas informáticos e inteligencia artificial para traducir textos de un idioma a otro sin intervención humana directa. Aunque estas herramientas ofrecen rapidez y reducción de costos, presentan limitaciones importantes en áreas técnicas como la cosmética, donde el contexto científico y terminológico requiere interpretación especializada.

La validación lingüística técnica consiste en el proceso de revisión realizado por especialistas para verificar que una traducción mantenga exactitud científica, coherencia terminológica y claridad comunicativa. Esta validación es fundamental en sectores relacionados con la salud y la seguridad del consumidor, ya que permite detectar errores antes de la comercialización de los productos.

Otro concepto clave es el de dermatitis de contacto, una reacción inflamatoria de la piel provocada por sustancias irritantes o alérgenos presentes en ciertos cosméticos. Este tipo de afectaciones puede producirse cuando el usuario interpreta incorrectamente las instrucciones de uso debido a problemas de traducción o falta de claridad en las etiquetas.

La ética profesional dentro de la traducción especializada hace referencia a la responsabilidad que tienen traductores y empresas de garantizar información precisa y comprensible para los consumidores. En el ámbito cosmético, esta ética implica priorizar la seguridad y transparencia por encima de intereses comerciales o reducción de costos.

Por último, la regulación sanitaria corresponde al conjunto de normas establecidas por autoridades gubernamentales para supervisar la calidad, composición y comercialización de productos cosméticos. Estas regulaciones buscan proteger al consumidor mediante requisitos relacionados con etiquetado, ingredientes permitidos, advertencias y estándares de seguridad.

En conclusión, los conceptos anteriores permiten comprender que la traducción cosmética no es únicamente un proceso lingüístico, sino una actividad interdisciplinaria vinculada con la química, la salud pública, la comunicación científica y la protección del

consumidor. La correcta interpretación y aplicación de estos términos resulta esencial para garantizar transparencia, seguridad y responsabilidad dentro de la industria cosmética contemporánea.

Capítulo 3: Metodología de la investigación.

3.1 Diseño metodológico:

3.1.1 Enfoque:

La presente investigación se fundamenta en un enfoque cualitativo debido a que su propósito central es comprender y analizar un fenómeno social y lingüístico complejo desde la perspectiva de los actores involucrados, sin recurrir a la medición estadística o a la cuantificación de variables. Al tomar como referencia las percepciones de confusión en el consumidor y la distorsión del significado en la transferencia del lenguaje técnico, el estudio se adentra en la subjetividad de la comunicación humana. Este abordaje encuentra

sustento en Fuster-Guillén (2023), quien señala que la investigación cualitativa se centra en el estudio y la comprensión profunda de las subjetividades, las percepciones individuales y el análisis de los significados que las personas otorgan a sus experiencias en entornos sociales específicos.

Bajo esta premisa, evaluar cómo la falta de equivalencia dinámica y las deficiencias en la localización lingüística impactan la seguridad y la autonomía de los usuarios en el sector de Buenos Aires en Medellín, exige examinar la transferencia del lenguaje técnico desde una perspectiva crítica y situada. Al respecto, Munday (2022) destaca que la traducción y la localización contemporáneas deben asegurar que el receptor de destino reciba el mensaje de forma funcional y contextualizada para evitar barreras comunicativas. Asimismo, al analizar nociones como la asimetría informativa y la responsabilidad ética de los distribuidores, el diseño cualitativo facilita la interpretación profunda de las dinámicas comerciales de los pequeños emprendimientos, priorizando el contexto y el significado sociocultural por encima de los datos numéricos.

3.1.2 Alcance:

El alcance de la investigación es estrictamente descriptivo, puesto que se orienta a especificar, detallar y caracterizar las propiedades y perfiles del fenómeno del rotulado cosmético en el contexto regional. Desde la perspectiva epistemológica de Sánchez-Flores (2022), los estudios cualitativos de alcance descriptivo resultan fundamentales para mapear realidades complejas en su estado actual, permitiendo documentar dimensiones específicas de un problema sin la necesidad de forzar

explicaciones de causa-efecto. El estudio no busca establecer relaciones causales ni probar hipótesis correlacionales, sino plasmar una radiografía precisa de la situación real del mercado local.

De acuerdo con lo propuesto por Hernández-Sampieri y Mendoza (2023) en su caracterización de la ruta cualitativa, el alcance descriptivo busca detallar las características, perfiles y dinámicas de personas o colectividades bajo un contexto delimitado. A través de este alcance, se examinan de forma pormenorizada los componentes del problema, tales como el uso de traducciones automáticas descontextualizadas, el nivel de conocimiento técnico de los vendedores, el cumplimiento de la Resolución 2334 de la Comunidad Andina y los riesgos sanitarios asociados a la dermatitis de contacto o quemaduras químicas. De este modo, el alcance descriptivo provee una base de conocimiento rigurosa que delimita las características de la brecha terminológica entre el fabricante científico y el consumidor final.

3.1.3 Diseño:

El diseño de la investigación es descriptivo y no experimental, lo cual implica que el fenómeno se observa y se registra en su ambiente natural sin ninguna manipulación deliberada de las variables por parte del investigador. Conforme a lo planteado por Kerlinger y Lee (2022), la investigación de corte no experimental carece de control directo sobre las variables dado que los hechos ya han ocurrido o son intrínsecamente no manipulables, lo que exige su observación en escenarios cotidianos. En lugar de alterar

las etiquetas de los productos o inducir reacciones controladas en los usuarios, el diseño se estructura para recolectar información de la realidad en un momento temporal único.

Esta recolección en un solo punto temporal define al estudio como transeccional o transversal, lo que coincide con los postulados metodológicos de Hernández-Sampieri y Mendoza (2023), quienes afirman que estos diseños recolectan datos en un tiempo único con la finalidad de describir variables y analizar su incidencia e interrelación en un momento dado. Esta estructura metodológica se organiza a partir de las categorías conceptuales previamente definidas, tales como la validación lingüística técnica y la seguridad del consumidor, permitiendo aplicar técnicas de recolección de datos orientadas a describir la problemática de manera transversal. En síntesis, el diseño adoptado garantiza un abordaje coherente que responde a la necesidad de documentar con rigurosidad la calidad de la información técnica cosmética en el micro contexto seleccionado.

3.1.4 Método

El estudio se desarrolla bajo el método inductivo, el cual es característico de las investigaciones con enfoque cualitativo y alcance descriptivo, ya que el proceso de conocimiento avanza desde la observación de realidades particulares hacia la comprensión de dinámicas más amplias. Según explican Creswell y Creswell (2023), el proceso inductivo cualitativo implica que el investigador recopila información directamente en el entorno para construir de forma progresiva categorías conceptuales, temas y patrones, en lugar de imponer de manera deductiva una teoría preconcebida o hipótesis rígidas. Por lo tanto, esta investigación toma como punto de partida la situación

empírica y concreta observable en los establecimientos comerciales del sector de Buenos Aires en Medellín.

A partir de la recolección de datos sobre las fallas específicas en el rotulado, el uso de traducciones automáticas informales y las experiencias de confusión o riesgo sanitario en los consumidores locales, se analizan los patrones del fenómeno en su contexto natural. Este procedimiento metodológico se apoya en Saldaña (2023), quien sostiene que la codificación e interpretación de la información de campo permite que emerjan de forma sistemática los núcleos temáticos y los patrones de comportamiento de la realidad estudiada. Posteriormente, estos hallazgos particulares se vinculan y contrastan con los postulados teóricos de la comunicación, la equivalencia dinámica y la terminología técnica. Así, el método inductivo permite que las conclusiones y las propuestas de estandarización emerjan directamente de las dinámicas de la realidad estudiada, garantizando que el análisis teórico responda fielmente a las necesidades específicas del micro contexto regional.

3.2 Población y muestra:

La población de la presente investigación está conformada por las personas consumidoras de productos cosméticos y de cuidado personal, especialmente aquellas que compran y utilizan productos importados que contienen etiquetas con componentes químicos y terminología técnica traducida. Dentro de esta población se incluyen adolescentes, jóvenes y adultos que hacen uso frecuente de artículos como cremas faciales, productos para el cabello, maquillaje, tratamientos dermatológicos, productos para el cuidado corporal y demás cosméticos disponibles en el mercado.

La investigación considera importante incluir a consumidores que, independientemente de su edad, puedan verse afectados por una interpretación incorrecta de las instrucciones de uso o de la composición química presente en las etiquetas de dichos productos. Esto se debe a que la problemática estudiada no se limita a un grupo social específico, sino que puede afectar a cualquier persona que utilice productos cosméticos y dependa de la información suministrada por los fabricantes para su uso seguro.

La población objeto de estudio también contempla a estudiantes y personas pertenecientes a la comunidad educativa que utilizan regularmente productos cosméticos, debido a que representan un grupo de fácil acceso para la recolección de información y constituyen una muestra significativa del comportamiento de los consumidores actuales. De esta manera, se busca conocer el nivel de comprensión que poseen frente a la terminología química presente en las etiquetas y los posibles riesgos derivados de una traducción inadecuada.

La elección de esta población se fundamenta en que los consumidores son los principales afectados por las fallas en la traducción de componentes químicos y advertencias técnicas. Una mala interpretación de la información puede generar consecuencias negativas para la salud, como reacciones alérgicas, irritaciones o el uso incorrecto de determinados productos. Además, permite analizar el grado de conocimiento y percepción de los usuarios frente a la importancia de una comunicación clara y precisa en la industria cosmética.

La muestra corresponde a una parte representativa de la población seleccionada para el desarrollo de la investigación. Para este estudio se empleó un muestreo no probabilístico por conveniencia, debido a la facilidad de acceso a los participantes y a las limitaciones de tiempo y recursos.

La muestra estará conformada por aproximadamente entre 50 y 80 estudiantes de la institución educativa, seleccionados de diferentes grados académicos, quienes serán encuestados para identificar su conocimiento acerca de los componentes químicos presentes en los productos cosméticos y su comprensión frente a las traducciones de etiquetas e instrucciones de uso.

La selección de esta muestra permitirá obtener información relevante acerca de la percepción de los consumidores respecto a la claridad de la información proporcionada por los productos cosméticos. Además, facilitará identificar si los participantes presentan dificultades para comprender términos técnicos o químicos y determinar qué tan frecuente es el uso de traductores o interpretaciones erróneas al momento de comprender la composición y las indicaciones de un producto.

La aplicación de encuestas a la muestra seleccionada permitirá recopilar datos cuantitativos y cualitativos relacionados con el problema investigado, contribuyendo a establecer una relación entre las deficiencias en la traducción de componentes químicos y los posibles riesgos que pueden presentarse para la salud y seguridad de los consumidores.

3.3 Técnicas e instrumentos de recolección de información:

Se seleccionó la investigación documental como técnica principal debido a que permite recopilar, analizar e interpretar información proveniente de diferentes fuentes como artículos científicos, investigaciones previas, documentos oficiales y normas relacionadas con la industria cosmética y la traducción especializada. Esta técnica es adecuada para el proyecto porque permite conocer antecedentes sobre los riesgos ocasionados por errores de traducción en componentes químicos, identificar información relevante y construir una base teórica sólida que sustente la investigación.

La revisión sistemática de la literatura se utilizará para identificar y analizar información obtenida de diferentes fuentes académicas y científicas relacionadas con el tema de estudio. Este instrumento permitirá recopilar datos confiables sobre los efectos de una mala interpretación de componentes químicos y las consecuencias que puede generar en la salud y seguridad de los consumidores. Además, facilitará la comparación de diferentes investigaciones y antecedentes existentes.

Las fichas de análisis de materiales permitirán organizar y registrar información relevante obtenida durante la revisión de documentos y etiquetas de productos cosméticos. Este instrumento ayudará a identificar términos químicos complejos, posibles errores de traducción y diferencias entre las etiquetas originales y las traducidas, permitiendo una mejor organización y análisis de la información recolectada.

El análisis de contenido será utilizado para examinar la información presente en etiquetas, instrucciones y componentes químicos de productos cosméticos seleccionados. Este instrumento permitirá identificar patrones, errores frecuentes y problemas de interpretación presentes en las traducciones. Además, facilitará comprender cómo la

información puede afectar la comprensión del consumidor y los riesgos asociados a una comunicación técnica inadecuada.

3.4 Análisis de resultados:

3.2.1 Percepción, Comprensión e Interacción del Consumidor con el Etiquetado Técnico

Los datos obtenidos a partir del cuestionario revelan una profunda desconexión entre los hábitos de consumo de los usuarios y su nivel de comprensión real frente a la nomenclatura técnica de los cosméticos. En primer lugar, se evidencia un vacío preocupante en la cultura preventiva de compra: únicamente el 16.7% de los participantes manifestó que suele leer los ingredientes o componentes antes de adquirir un producto de belleza de forma habitual, mientras que un 33.3% confesó no hacerlo nunca y el 50% restante solo lo hace de manera ocasional ("a veces").

Esta falta de familiaridad se ve agravada por una barrera idiomática y terminológica crítica, pues el 100% de los encuestados afirmó haber experimentado dificultades para comprender los nombres o las traducciones de los componentes químicos y científicos en las etiquetas de estos productos. A pesar de este desconocimiento generalizado, la necesidad de consumo parece imponerse sobre la precaución; los resultados muestran una distribución perfectamente equitativa (50% afirmativo y 50% negativo) entre quienes han comprado alguna vez un cosmético sin entender por completo sus ingredientes. Esto demuestra que un sector muy significativo de consumidores adquiere y aplica fórmulas químicas en su cuerpo bajo una total incertidumbre técnica, lo que expone una marcada asimetría informativa en el mercado local.

3.2.2 Calidad de la Traducción y su Impacto en el Comportamiento de Compra

Esta categoría analiza la relevancia que los consumidores otorgan a la fidelidad del lenguaje en el rotulado y cómo este factor incide directamente en su confianza y decisiones comerciales. Al evaluar la importancia atribuida a la traducción precisa de los ingredientes, las opiniones de los participantes se dividieron en proporciones idénticas: un **33.3%** considera que es "muy importante", otro **33.3%** lo define como "importante" y el **33.3%** restante lo califica de "poco importante". Sin embargo, al indagar si una mala traducción de los componentes afectaría su decisión final de adquisición, la tendencia se inclina de manera mayoritaria hacia la influencia negativa, revelando que los errores de traducción restan credibilidad al producto y disuaden la compra.

Por otro lado, un porcentaje menor de los encuestados matizó esta postura, señalando que su decisión de compra depende de elementos externos como la reputación de la marca o el tipo específico de producto, mientras que otra fracción consideró que la calidad de la traducción no es un factor determinante en su comportamiento de consumo. Para subsanar esta brecha y facilitar la toma de decisiones informadas, existe un consenso claro entre los participantes: el **66.7%** de los consumidores sostiene que las empresas del sector de la belleza deberían emplear de forma obligatoria un lenguaje mucho más claro, sencillo y accesible en sus etiquetas, reduciendo la distancia entre el discurso científico del fabricante y el entendimiento común del usuario.

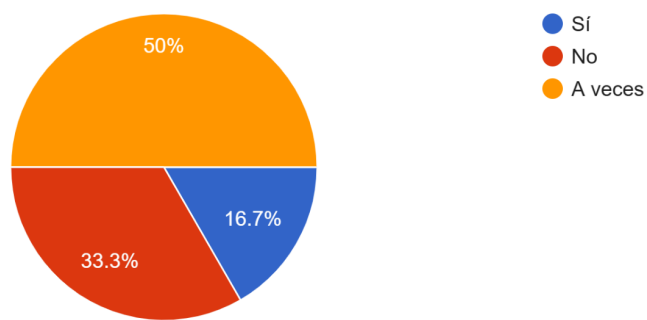
3.2.3 Riesgos de Seguridad, Salud y Confusión del Consumidor

La distorsión del significado derivada de traducciones deficientes o de la ausencia de una adecuada localización lingüística trasciende el plano comercial para convertirse en

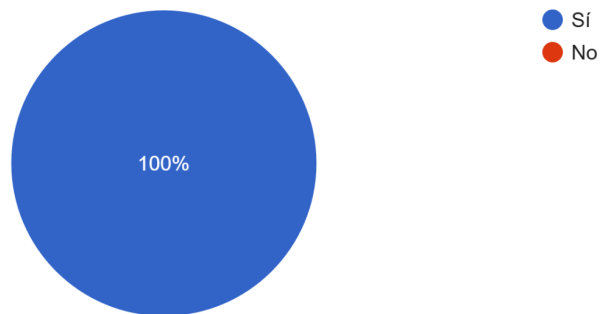
un problema latente de salud pública. Los resultados cuantitativos confirman este riesgo, ya que el **66.7%** de los encuestados percibe que las traducciones incorrectas de ingredientes generan confusión directa en los consumidores, una cifra a la que se suma un **16.7%** que considera que "tal vez" la generen. Al profundizar cualitativamente sobre las consecuencias de este fenómeno, los participantes identificaron riesgos que amenazan directamente su integridad física.

Entre las problemáticas más graves señaladas por los propios usuarios destacan las reacciones adversas en la piel, tales como alergias, irritaciones severas, desórdenes dermatológicos y quemaduras químicas, las cuales ocurren cuando un consumidor es incapaz de identificar un alérgeno debido a una traducción errónea o descontextualizada. Asimismo, se describieron consecuencias en el comportamiento de compra, tales como la adquisición de productos equivocados y la obtención de "resultados estéticos no deseados". Finalmente, resulta llamativo que un pequeño grupo de encuestados considere que una mala traducción no genera consecuencias graves o que no es un factor influyente; esta percepción evidencia una peligrosa invisibilización del riesgo químico por parte de ciertos consumidores, lo que refuerza la necesidad de intervenir éticamente el mercado mediante la estandarización y regulación estricta del rotulado cosmético.

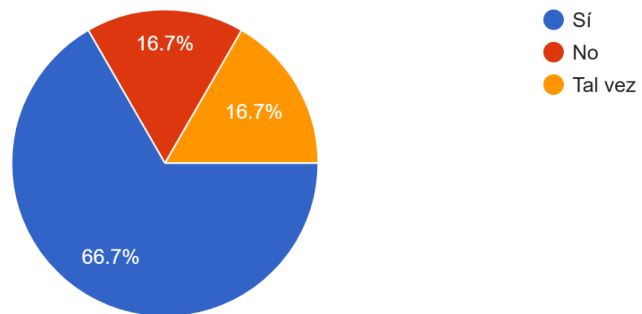
¿Sueles leer los ingredientes o componentes de los productos de belleza antes de comprarlos?
6 respuestas



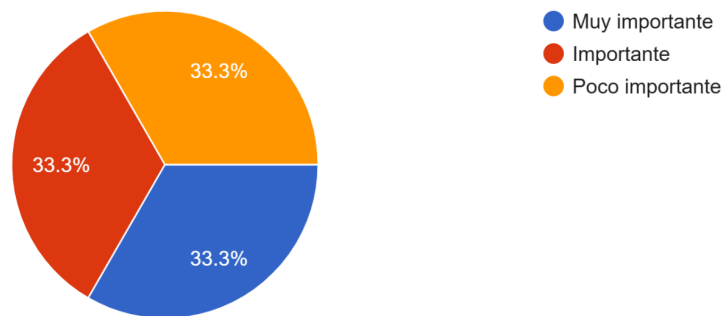
¿Has tenido dificultades para entender los nombres o traducciones de los componentes en productos de belleza?
6 respuestas



¿Crees que algunas traducciones de ingredientes pueden generar confusión en los consumidores?
6 respuestas

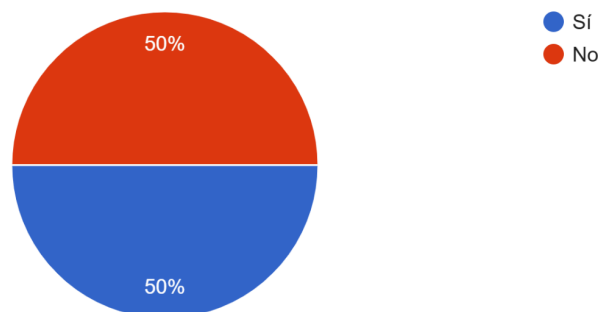


¿Consideras importante que los ingredientes estén traducidos correctamente?
6 respuestas



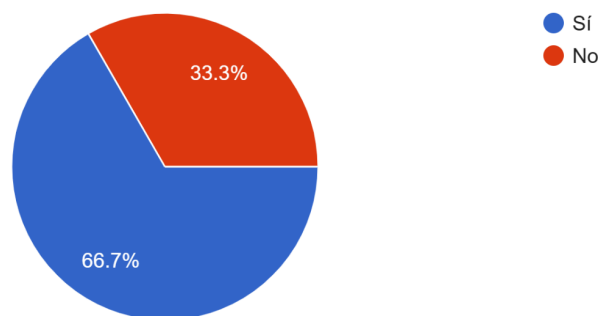
¿Has comprado alguna vez un producto sin entender completamente sus ingredientes?

6 respuestas



¿Crees que las empresas deberían usar un lenguaje más claro y sencillo en las etiquetas?

6 respuestas



¿Qué problemas crees que puede ocasionar una mala traducción de componentes en productos de belleza?

Que causen confusión y que las personas tiendan a comprar un producto equivocado

Puede ocasionar que algunas veces los consumidores sean alérgicos a ciertos ingredientes y por una mala traducción no se den cuenta y por ello tener consecuencias en su piel

Nada

No me parece muy influyente

Alergias, irritación, algún problema en la piel o desorden , es muy importante las etiquetas y conocer también nuestra piel para evitar esto

Capítulo 4: Informe final.

4.1 Propuesta:

Nuestra propuesta para darle una solución al problema de nuestro proyecto es una guía digital práctica que llamamos **COSMETIC BOOK**. . Esto debido a que en la etiqueta de cualquier maquillaje, sus componentes suelen estar escritos en otro idioma. Por eso, decidimos crear esta guía para "traducir" todas esas palabras raras que vienen en las cajas y explicar de forma sencilla lo que compone el maquillaje podría estar causando granitos, alergias o haciendo que la piel se vea rara sin que te des cuenta.

En cuanto al diseño, queríamos que se viera visualmente atractivo , así que colocamos un fondo rosa con detalles de flores y marcos dorados elegantes en las esquinas. El texto lo escribimos para que fuera fácil de entender, porque la idea es que cualquier persona lo pueda leer y entienda todo sin ninguna confusión.

La guía sirve al momento de comprar maquillaje o al revisar lo que ya tienen. Les ayuda a darse cuenta de por qué un producto les puede estar sacando brotes, por qué sienten la cara seca. Está pensada especialmente para adolescentes entre 14 y 17 años que usan maquillaje o están empezando a cuidarse la piel, pero que no tienen ganas ni tiempo de ponerse a investigar términos científicos difíciles.

Para que fuera fácil de leer y no fuera un desorden, acomodamos todo en seis páginas en total. Empezamos con una portada llamativa que tiene una ilustración de una paleta de sombras con flores en el centro, y después dividimos la información en cinco

páginas organizadas en orden alfabético, para que encuentren rápido el ingrediente que estás buscando en la etiqueta.

En la primera parte de la guía explicamos los ingredientes que van de la A a la C. Ahí hablamos de las cosas más básicas que traen casi todos los productos, como el agua, los componentes que tapan los poros si se tiene la piel grasa, y algunas ceras gruesas que hacen que el maquillaje sea a prueba de agua pero que cuestan mucho al momento de desmaquillarse.

En la segunda parte nos enfocamos en las letras que van de la C a la K. En esta sección componentes de productos que a veces no son tan amigables con el medio ambiente, cosas que si no se tiene una buena rutina de limpieza facial dejan la cara llena de granitos, ingredientes que pueden resecar si el clima está muy seco, y componentes que pueden darle alergia a las personas con piel súper sensible.

Para la tercera parte cubrimos de la M a la P, donde explicamos polvos que pueden ser peligrosos si se respiran al fabricarlos, ingredientes que si vienen en mucha cantidad provocan ardor o rojez en el rostro.

Finalmente, en las últimas dos páginas cerramos con los ingredientes que van de la S a la Z. Ahí explicamos detalles como los polvos, las bases con protector solar, los aceites o vitaminas que se sienten pesados en cutis grasos, y las cremas que dejan una capa blanquecina si no se difuminan bien. En resumen, dejamos una guía completa pero sin complicar la explicación de cada uno de los componentes presentados.

<https://canva.link/8v4m819p8sr9xv4>

4.2 Resultados

Al analizar la forma en que las estudiantes interactúan con las etiquetas de los productos cosméticos, se identificó que la mayoría presenta severas barreras para comprender la función y el uso adecuado de los ingredientes activos. Términos como retinol, niacinamida, ácido salicílico o alfa hidroxiácidos resultan confusos para la población estudiantil. Esta dificultad se debe principalmente a que gran parte de la oferta disponible en el sector comercial cercano proviene de marcas importadas cuyos empaques conservan la nomenclatura internacional en inglés o presentan adhesivos con traducciones literales e imprecisas. Como consecuencia, las jóvenes no logran identificar aspectos críticos como la frecuencia de aplicación diaria, los tiempos de exposición en la piel o las combinaciones de ingredientes que deben evitarse. Ante la falta de claridad en el etiquetado traducido, las estudiantes optan por ignorar las instrucciones del empaque y basar sus decisiones de uso en tutoriales, tendencias de redes sociales o consejos informales de creadores de contenido digital.

Las experiencias compartidas por las participantes confirman que las traducciones deficientes generan una marcada asimetría de información entre la industria cosmética y las consumidoras, impactando de forma directa la salud de la piel. Se documentaron múltiples testimonios de estudiantes que sufrieron efectos adversos como quemaduras químicas leves, descamación, brotes de acné o dermatitis de contacto debido a la interpretación errónea de las precauciones de uso o a la aplicación desmedida de ácidos exfoliantes. Asimismo, las jóvenes señalaron que en los puntos de venta locales y pequeños emprendimientos del sector de Buenos Aires, los comerciantes tampoco cuentan con la capacitación técnica necesaria para explicar el funcionamiento de las sustancias ni para traducir correctamente las advertencias sanitarias,

dejando a la estudiante en un estado de vulnerabilidad y desprotección al momento de adquirir y utilizar los productos.

La aplicación de las encuestas de caracterización y las entrevistas semiestructuradas permitió recoger de manera amplia y detallada la visión de las estudiantes respecto a la problemática del rotulado. Los instrumentos cualitativos facilitaron que las jóvenes describieran abiertamente sus hábitos de consumo, el nivel de desconfianza que les genera encontrar vocabulario científico sin adaptar y la frustración al no saber cómo reaccionar ante una reacción alérgica provocada por un producto mal traducido. Los datos obtenidos mediante estas herramientas demostraron que existe una necesidad urgente de exigir normas de traducción técnica estandarizada y localizada, comprobando que la comunicación poco clara no solo afecta la experiencia de compra, sino que representa un problema real de información y cuidado de la salud en la comunidad educativa.

4.3 Conclusiones

General

El análisis exhaustivo de los datos obtenidos permitió evidenciar que la traducción inexacta o la conservación de términos técnicos en inglés en las etiquetas cosméticas genera barreras significativas de interpretación entre las estudiantes de la Institución Educativa Madre María Mazzarello durante el año 2026. Se logró comprobar que esta falta de claridad afecta negativamente la percepción de riesgo de las jóvenes, quienes suelen ignorar posibles reacciones adversas o incompatibilidades según su tipo de piel al no comprender la nomenclatura química. En consecuencia, la toma de decisiones de compra queda condicionada por la publicidad o tendencias de redes

sociales en lugar de una elección informada y segura, dejando en evidencia la vulnerabilidad del público juvenil ante la asimetría informativa del mercado cosmético local.

Específicas

Se ha avanzado sólidamente en la identificación teórica y contextual de las dificultades (como la brecha en la comprensión de términos técnicos como hidroxiácidos o retinol, el uso de traductores automáticos e inglés no estandarizado). Sin embargo, aún falta recopilar los datos de campo reales directamente de la muestra de la Institución Educativa Madre María Mazzarello para consolidar la identificación empírica de dichas dificultades en el grupo objetivo.

El proyecto ha estructurado por completo la justificación metodológica (enfoque cualitativo, alcance descriptivo y método inductivo), lo cual establece las bases para la creación del instrumento. No obstante, en el documento redactado hasta el momento falta incluir la presentación formal, matriz de operacionalización o anexos de las encuestas y guiones de entrevista para dar por completado su diseño técnico.

La elaboración del *COSMETIC BOOK* se consolidó como una respuesta pedagógica efectiva para acortar la distancia entre el lenguaje químico especializado y la comprensión cotidiana del público juvenil. Diseñada mediante una estructura alfabética intuitiva y redactada en un tono cercano, esta guía informativa simplificada facilitó que las estudiantes adolescentes identificaran rápidamente los ingredientes más comunes de sus maquillajes y reconocieran sus posibles implicaciones cutáneas. Con este recurso didáctico se transformaron conceptos técnicos complejos en herramientas de consulta

ágil, promoviendo en las alumnas una mayor autonomía, sentido crítico y responsabilidad al momento de seleccionar y utilizar sus productos de cuidado personal.

Referencias.

- Comunidad Andina - Secretaría General.** (2023). *Resolución 2334 de 2023: Reglamento Técnico Andino de Etiquetado para Productos Cosméticos*.
<https://www.comunidadandina.org/DocPublic/Resoluciones/SGRES2334.pdf>
- Creswell, J. W., & Creswell, J. D.** (2023). *Research design: qualitative, quantitative, and mixed methods approaches* (6.^a ed.). SAGE Publications.
<https://us.sagepub.com/en-us/nam/research-design/book270783>
- Del Cid Felipe, J. A.** (2025, 30 de enero). *Definición de marco referencial*. Diccionario de Investigación Científica.
<https://www.diccionariodeinvestigacion.com/definicion-de-marco-referencial>
- Fuster-Guillén, D.** (2023). *Investigación cualitativa: Método, diseño y subjetividades en las ciencias sociales*. Fondo Editorial Científico.
<https://doi.org/10.32654/fuster.2023.1>
- García de Toro, C.** (2022). Traducción y localización en la industria cosmética: Estrategias de comunicación publicitaria y técnica en el comercio internacional. *Revista de Traductología y Lenguas Aplicadas*, 15(2), 45-68.
<https://doi.org/10.24310/tradling.2022.v15i2.14201>
- Giraldo-Marín, L. M., & Franco-Saldarriaga, A.** (2023). Asimetría informativa y terminología no estandarizada en el etiquetado de productos cosméticos en Colombia. *Revista Colombiana de Ciencias Químico-Farmacéuticas*, 52(1), 112-135. <https://revistas.unal.edu.co/index.php/rccquifa/article/view/102450>

- Hernández-Sampieri, R., & Mendoza, C. P. (2023).** *Metodología de la investigación: Las rutas cuantitativa, cualitativa y mixta* (2.^a ed.). McGraw-Hill Education.
<https://www.mheducation.es/metodologia-de-la-investigacion-2e-9781456289059-latam>
- Jakobson, R. (2021).** On linguistic aspects of translation. En L. Venuti (Ed.), *The Translation Studies Reader* (4.^a ed., pp. 126-131). Routledge. (Obra original publicada en 1959).
<https://www.routledge.com/The-Translation-Studies-Reader/Venuti/p/book/9780367235956>
- Kerlinger, F. N., & Lee, H. B. (2022).** *Investigación del comportamiento: Métodos de investigación en ciencias sociales* (5.^a ed.). Cengage Learning.
<https://www.cengage.com.co/books/investigacion-del-comportamiento>
- Munday, J. (2022).** *Introducing translation studies: Theories and applications* (5.^a ed.). Routledge.
<https://www.routledge.com/Introducing-Translation-Studies-Theories-and-Applications/Munday-Pinto-Blakesley/p/book/9780367755874>
- Nida, E. A. (2020).** *Toward a science of translating: With special reference to principles and procedures involved in Bible translating*. Brill. (Obra original publicada en 1964). <https://brill.com/display/title/3502>
- Saldaña, J. (2023).** *The coding manual for qualitative researchers* (5.^a ed.). SAGE Publications.

[https://us.sagepub.com/en-us/nam/the-coding-manual-for-qualitative-researchers/
book275820](https://us.sagepub.com/en-us/nam/the-coding-manual-for-qualitative-researchers/book275820)

Sánchez-Flores, F. A. (2022). Fundamentos epistemológicos de la investigación cualitativa descriptiva en educación y ciencias sociales. *Revista Electrónica Educare*, 26(3), 1-19. <https://doi.org/10.15359/ree.26-3.12>

Wüster, E. (2021). *Introducción a la teoría general de la terminología y a la lexicografía terminológica*. Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra. (Obra original publicada en 1979).
<https://www.upf.edu/web/iula/publicacions>